

Apuntes de lengua francesa

Dra. Concepción Mira Rueda

RESÚMENES



Tema: Estilo directo y estilo indirecto



Estos apuntes de lengua francesa tienen como objetivo facilitar la comprensión y el aprendizaje de este punto gramatical. En este tema veremos de forma personal, resumida, adaptada y traducida de la obra original (*Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire*) cómo funcionan y cuáles son las diferencias del estilo directo (*le discours direct*) e indirecto (*le discours indirect*).

I. LE DISCOURS DIRECT (El estilo directo): nos permite conocer los pensamientos o las palabras textuales pronunciadas por alguien. Por lo tanto, no hay intervención de otras personas. Por ejemplo, *J'ai faim.* → Tengo hambre.

II. LE DISCOURS INDIRECT (El estilo indirecto): en este caso, conocemos los pensamientos o las palabras pronunciadas por alguien a través de otra persona. Por lo tanto, sí hay intervención de otras personas y se producen algunas modificaciones en el discurso, puesto que no son las palabras textuales. Por ejemplo, *Elle a dit qu'elle a faim.* → (Ella) Ha dicho que tiene hambre.

	El estilo directo (<i>Le discours direct</i>) VS El estilo indirecto (<i>Le discours indirect</i>)		
1. Afirmación	<i>Il neige.</i> (Nieva).	<i>Marie dit qu'il neige.</i> (Marie dice que nieva).	En el estilo indirecto hemos hecho uso de « <i>que</i> » para preceder a las palabras que había pronunciado originariamente otra persona. Se ha mostrado la autoridad de dicha frase mediante el nombre de la

			persona «Marie»; aunque también puede hacerse empleando los pronombres personales.
2. Estilo interrogativo simple. Preguntas de «sí» o «no»	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Est-ce que vous partez ?</i> (¿Os vais?). 2. <i>Il fait chaud ?</i> (¿Hace calor?). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Elle demande si vous partez.</i> (Ella pregunta si os vais). 2. <i>Elle demande s'il fait chaud.</i> (Ella pregunta si hace calor). 	En el estilo interrogativo simple (preguntas de sí o no) hemos hecho uso de «si» para preceder a las preguntas que había pronunciado originariamente otra persona.
3. Estilo interrogativo	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Où habitez-vous ?</i> (¿Dónde vivís?). 2. <i>Quand partes-tu en vacances ?</i> (¿Cuándo te vas de vacaciones?). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Il demande où vous habitez.</i> (Él pregunta dónde vivís). 2. <i>Il demande quand tu pars en vacances.</i> (Él pregunta cuándo te vas de vacaciones). 	En el estilo interrogativo hemos hecho uso de adverbios interrogativos «où, quand, etc.» para preceder a las preguntas que había pronunciado originariamente otra persona.
4. Preguntas precedidas por: <i>Qu'est-ce qui... ?</i> (¿Qué? Con función de sujeto); <i>Qu'est-ce que... ?</i> (¿Qué? Con función de complemento directo); y, <i>Que... ?</i> (¿Qué? Con función de complemento directo)	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Qu'est-ce qui est l'auteur de cet ouvrage ?</i> (¿Quién es el autor de esta obra?). 2. <i>Qu'est-ce que vous voulez faire plus tard ?</i> (¿Qué queréis hacer en el futuro?). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Elle demande ce qui est l'auteur de cet ouvrage.</i> (Ella pregunta quién es el autor de esta obra). 2. <i>Elle demande ce que vous voulez faire plus tard.</i> (Ella pregunta qué queréis hacer en el futuro). 	Como podemos observar los cambios que se han producido en el estilo indirecto son: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Qu'est-ce qui</i> → <i>ce qui</i>. - <i>Qu'est-ce que</i> → <i>ce que</i>. - <i>Que</i> → <i>ce que</i>.

	<p>3. <i>Que veux-tu regarder à la télé ?</i> (¿Qué quieres ver en la tele?).</p>	<p>3. <i>Elle demande ce que tu veux regarder à la télé.</i> (Ella pregunta qué quieres ver en la tele).</p>	
<p>5. Imperativo</p>	<p>1. <i>Ouvre tes livres !</i> (¡Abre tus libros!).</p>	<p>1. <i>Je lui dis d'ouvrir ses livres !</i> (Le digo que abra sus libros).</p>	<p>En el caso de imperativos, en el estilo indirecto, empleamos <i>de</i> + infinitivo. Asimismo, como podemos ver en este ejemplo, los artículos posesivos también han cambiado.</p>

Tabla 1. El estilo directo y el estilo indirecto.
Dra. Concepción MIRA RUEDA

Otras particularidades:

- 1) Cuando haya diferentes frases, tendremos que repetir los conectores.
Por ejemplo, *Ma mère dit qu'elle part au sport et qu'elle ira faire les courses juste après.* → Mi madre dice que va al gimnasio y que irá a hacer la compra justo después.
- 2) Los verbos de comunicación como *dire* (decir), *demander* (pedir), *répondre* (responder), *affirmer* (afirmar), *déclarer* (declarar), entre otros, son esenciales en el estilo indirecto.
- 3) En pasado, se deben acordar los tiempos:
 - Presente → Imperfecto.
■ *Elle dit qu'il neige.* (Dice que nieva) → *Elle a dit qu'il neigeait.* (Dijo que nevaba).
 - Pretérito perfecto → Pluscuamperfecto.
■ *Elle dit qu'il a neigé.* (Dice que nevó) → *Elle a dit qu'il avait neigé.* (Dijo que nevaba).
 - Futuro próximo (aller + infinitivo) → Aller (en imperfecto) + infinitivo.
■ *Elle dit qu'il va neiger.* (Dice que va a nevar) → *Elle a dit qu'il allait neiger.* (Dijo que iba a nevar).

- Futuro simple → Condicional.
 - *Elle dit qu'il neigera.* (Dice que nevará) → *Elle a dit qu'il neigerait.* (Dijo que nevaría).

- 4) En el estilo indirecto, también en el pasado, el verbo *dire* (decir) suele estar conjugado en pretérito perfecto; y, los verbos *croire* (creer) y *penser* (pensar) en imperfecto. Por ejemplo,
 - *J'ai entendu dire que...* → He oído decir que... (en un momento determinado en el pasado).
 - *Je croyais que...* → Creía que... (proceso mental con una duración en el pasado).
 - *Je pensais que...* → Pensaba que... (proceso mental con una duración en el pasado).

- 5) En ocasiones empleamos el tiempo imperfecto solo por motivos fonéticos, pero no con esa idea de pasado. Por ejemplo:
 - *Il m'a dit qu'il était marié.* → Me dijo que estaba casado. (= Está casado).
 - *Mes copines m'ont dit qu'elles viendraient en septembre.* → Mis amigas me dijeron que vendrían en septiembre. (= Vienen en septiembre).

- 6) Cuando mostramos un resultado o un hecho, no hacemos ninguna concordancia. Por ejemplo:
 - *On a constaté que les prix des appartements ont augmenté.* → Hemos comprobado que los precios de los apartamentos han aumentado.

Dra. Concepción Mira Rueda

Fin